

投稿類別：本土關懷類

篇名：

國語運動對花蓮地區閩南方言影響之研究

作者：

莊楚玲。國風國中。911 班

李 雙。國風國中。817 班

林晏淳。國風國中。817 班

指導老師：

施宜廷老師

壹●前言

一、 研究動機

現在在花蓮閩南語並不興盛。生在閩南家庭的我，在說話時也不太會使用閩南語，父母雖然會說，但在家中跟我講話還是用國語(北京話)而我因為怕講不標準會被笑所以也不會試著和家人用閩南語聊天。可是，中南部地區的閩南語還是常用的。為什麼閩南語明明也是臺語的一部分，但在現在卻已逐漸消失，只有一些地方仍在用呢？我的父母及一些親友對於閩南語也都有自己的情感與想法，因為種種原因我對閩南語也有小小的感情，從他們口中我能瞭解閩南語的社會歷史的一些面貌。而且，一種語言的興衰是歷史的一部分，而人本就得檢視歷史。所以，我想要先從離我和我的父母最近的、對閩南語衰落具有頗明顯的影響的一段時間進行小方面探討，了解閩南語及歷史的一部分。

二、 研究目的

本研究係以 1945-1987 的國語運動為例，探索執政者之語言政策對地區方言的影響。

三、 研究方法與流程

(一) 研究方法

1. 先在網路上以及去圖書館收集國與運動相關的資料和當時與語言政策有關的法規
2. 從網路上的相關評論和身邊親友敘述去了腳他們對當時狀況的想法。
3. 實際訪問有經歷過國語運動的長輩,準備訪問問卷。
4. 將收集到的各項資料,想法做客觀的推論並提出想法最後作下總結。

(二) 研究流程圖



圖一 研究流程圖

貳●正文

一、簡述閩南語

閩南語，臺灣話，又稱福佬話或是臺灣閩南語，使用這個語言並以它為母語的河洛族群（閩裔臺灣人）在臺灣族群占一大部分一開始閩南語主要分佈在中國的泉、漳地區。同一個語言在不同地區，隨著生活會有各自的經歷，因此也會不同於彼此各自發展。

在荷蘭人統治臺灣時（約西元 1624 年到 1662 年）為解決勞動力不足問題，曾經招募許多漢人來臺開墾，其中許多人來自泉、漳，這些人來到臺灣自然也將閩南語帶來了閩南語。在荷蘭人和更早在臺灣深根的原住民（平埔族人）的語言影響下，閩南語開始產生變化，和原鄉有不同的演變與歷史。

明末的時候因為戰亂頻繁，已有一些漢人移民渡海來臺，其中也有閩南、粵籍的移民。而其中最具代表的即為顏思齊、鄭芝龍：「明末漳州人顏思齊、泉州人鄭芝龍來臺實行集體移民和農業開墾，1622 年他們佔據臺灣的笨港，進而開拓諸羅山。」（臺灣省資料館，2016）

明鄭與清領時期，特別是海禁開放後，大量中國大陸移民入臺，以福建南部的泉州府和漳州府的居民佔多數（維基百科，2016）並且中國的貿易也必會有所交流。



圖二 清代泉、漳、粵三籍移民來台比例

圖片來源：

<http://museum02.digitalarchives.tw/ndap/2004/UnderstandingTaiwan/192.192.159.187/9taiwan/c0301.htm>

日治時期，閩南語語日語因學習漢人與人之間的相互影響下和日語有許多融合，其中也添加了大量的日語詞彙。這些一切與閩南語來到台灣落地生根，隨著時間自然而然的成為臺灣的一部份。現在，閩南語已經是台灣的本土語言了，

和原住民語、客語為三大語族。對我們來說閩南語是臺灣的文化中重要的一塊。

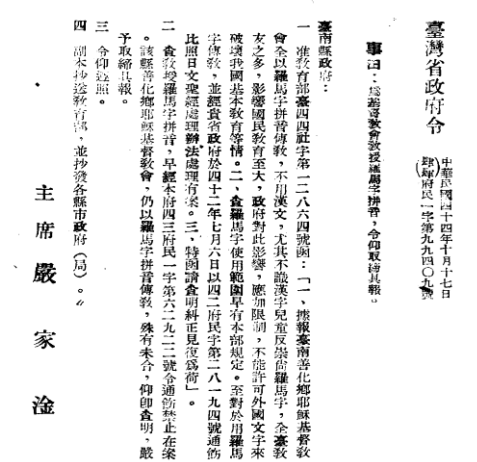
二、臺灣的國語運動

國語運動是指國家頒布了一套做為標準的語言、字音、語法並將之推廣的語言改革。治理一個國家，每道政策和做法在各方面都要兼顧，包括人民安全、政體、尊重、理念、國家利益以及文化進步成熟等等。對人群社會而言，教育和語言在生活及成長中非常重要。因此政府在教育行政部分必須清楚意識及瞭解人們、教育與語言並判斷如何施政。除了兼顧各個面，政府還得帶著國家應變各種狀況、國際局勢……面對這些時施政的心態和方式及手段等是決定人民生活與時代的關鍵之一。

民國初期訂定了國家正式語言，也就是現在的國語(現代標準漢語。以下的國語也都是指這個語言)，不過當時因為中華民國在戰亂中，沒辦法全副心力處理行政事務。西元 1945 年日本無條件投降後，臺灣的所屬因中國的政權變動而有些尷尬，日後也有各種爭論。無論理論如何，中華民國實際接收了臺灣，開始了新政權。統治同時也要在臺灣這個地方推行國語，籌措準備教育行政，普及國語。不過不論推行語言或推展什麼都需要相關的法律條文輔助，因此國民政府在往後的國語運動中訂定了許多法規。

戰後陳儀來臺一年後即禁止報刊使用日語。這是社會普遍使用語言之狀態的轉折點之一。西元 1946 年 4 月 2 日，「臺灣省國語推行委員會」正式成立，主要負責推廣普及國語和白話文。國語推行委員會 1946 年開始國語示範廣播，並規定臺灣各中小學國語老師、民眾教育人員和國語推行員均應收聽。(許雅惠, 2009)

1951 年，教育廳下令各級學校應以國語教學（語言政策與台灣社會和維基都有），在學校老師學生交談都必須使用國語，教職人員須有一訂的國語程度。學校開始漸漸轉為一個國語環境。在我們的祖父母輩就有日語教育和國語教育的轉折。而這國語環境也將國語慢慢習慣在往後學生們的生活中。西元 1955 年，禁止教會以羅馬拼音傳教，並加以取締。同年，教育廳修正「台灣省中等學校獎懲辦法」規定不講國語者應予記缺點或警告。1956 年，教育部規定嚴禁日語方言教學，臺灣完全進入國語教學一直到解嚴後。(許雅惠, 2009)



圖三 西元 1955 年，禁止教會以羅馬拼音傳教，並加以取締。
資料來源：維基百科，2016

西元 1963 年教育廳頒「台灣省公私立小學加強推行國語注意事項」，推行國語成為校長考核教師年終考績之一，學生說不說國語，會影響其操行成績。（維基百科，2016）西元 1972 年起，政府更規定電視台的台語節目播放時間不能超過一小時。西元 1976 年「廣播電視法」公布第二十條：「電臺對國內廣播播音語言應以國語為主，方言應逐年減少；其所應占比率，由新聞局視實際需要定之。」（維基文庫，2016）1976 年起，電視台一天只准播一個小時的臺語節目、唱兩首臺語歌曲。（周婉窈，2014）。

全方面的國語運動、推廣普及國語的政策深深的影響了臺灣的文化與歷史。這個臺灣的國語運動一直到解嚴方結束，在其間政府推廣標準國語，以「書同文，語同音」為目標，並傳達統一語言團結民族的觀點，最重要的是真真正正的達成了。

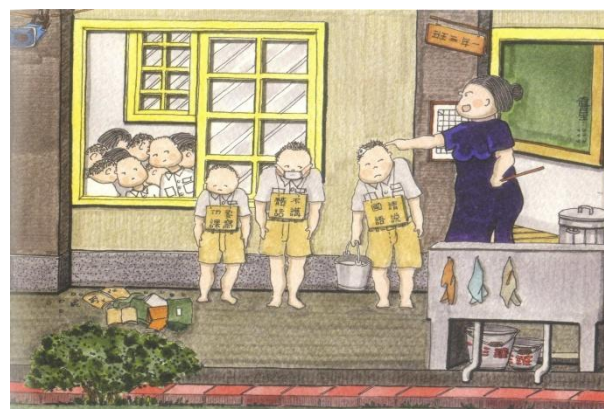
三、國語運動的影響

國內著名語言學者羅肇錦曾說：「推行國語政策只四十年，可以讓二十歲以下的人幾乎忘了他的母語，三十歲到二十歲的人無法說正確的母語…而五十歲以上的人卻又不會說國語。」（許雅惠，2009）國語運動的推行無疑是非常成功的，在臺灣我們的書籍、通用語，以及生活中處處可聽到、看到國語與國文，講話時自然而然的講國語。

我們回收的問卷中，有一些人並沒有經歷過國語運動時期，但是聽長輩說過或者學到過。而一部份經歷過國語運動後期的人，所以他們當進到學校時，學校就是一個說國語的環境（毫無違和感的!），所以不覺得說國語有任何的不願意或者不習慣。反應較激烈的大多是經歷了國語運動初期的人，他們在時代的轉換中首當其衝接受改變——畢竟不管你想不想改，時代的變化就是來了。發生的事不可能每件事都是一般、日常又平凡的，與其他存在總可能交會成意想不到。見證時代到底是好事壞事，也只有當時的人才瞭解箇中滋味。

國語運動時教育的政策中下達了：「不能說方言、日文，只能說國語」的命令，並制定了上述以及其他許許多多幫助推廣國語的規定。各個學校為了達成政策，不同學校懲處學生的辦法也不一定，例如：罰錢，掛「我不說方言」或「請說國語」之類的牌子（這個俗稱：掛狗牌）。

這些行為和當時的一部分老師多少會直接或間接傳答出：「說方言有些粗俗不夠



圖四 「掛牌子」

圖片來源：老頭（2007）。噹！噹！噹！跟我回到小時候。台北市大穎文化。第 9 頁。

文雅有水準，我們要說國語。說國語是愛國的，若我們都講國語就不會有溝通傳遞信息的問題、分彼此，整個民族就能團結一起。」的想法、觀念，這些深植在部分學生觀念裡，也造成了當時的學生一說方言，就會被同學笑，被抓到會被罵或罰，使學生的心理產生了些陰影。

不過要知道，就算當時的政策是「語言統一」，大部分的學生們家中還是使用自己的母語。畢竟父母們有些是接受日語教育，就算是讀到國語教育的，普遍也沒有讀很久（國民義務教育由六年延長為九年是在 1968 年呢！）因此他們還是用母語。民間一般也是在用閩南語、客語等本土語言。客家人的大人就講客家話，閩南人的大人就講閩南語，但同時小孩子們正接受融合著國語。所以在那個時候很多閩南語家庭小孩都必需做「在家講閩南語，在學校講國語」的切換。另外，從訪問中我們得知，當時的一碗麵大約是 3 塊錢，而說方言罰錢會罰 5 毛到 1 塊不等，許多學生如果不小心講閩南語被罰錢，回到家又會再被罵。

火車站是個觀察生活百態的好地方之一。下表一是語言學者洪惟仁(2002)的論文中他們在 1999 年做的研究調查。從表中可以看出花蓮中這個各種人群流通的地方，大多數是講國語的，相對閩南語、客語、原住民語的使用比例就特別少。而在閩南語、客語和原住民語的使用比例來看，在花蓮使用閩南語的人是三者中最高的。而有些人則是使用國語混和閩南語的方式說話，現在確實有很多人講話都是國語和閩南語相輔助，一些伯伯阿姨都是，在他們熟悉的閩南語中加入了逐漸習慣的國語。

表一 花蓮火車站語言使用調查表

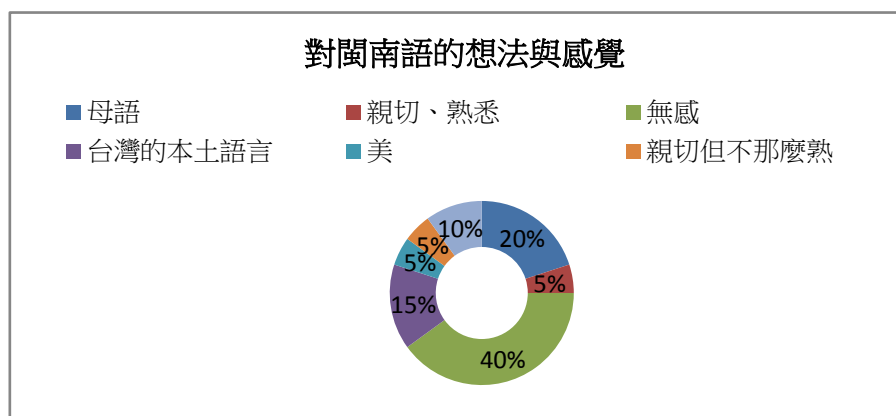
火車站	華語	閩南語	華閩夾雜	客語	原住民語	其他
花蓮	60.5%	32.5%	1.0%	0.0%	4.5%	1.5%

資料來源：節錄自洪惟仁(2002)。台灣的語言政策何去何從

不過也有一些人成年人出生在閩南語家庭但是卻不會講閩南語了，只剩下一些簡單的日常生活用語詞彙。某位受訪者說，他會說閩南語，但他的妹妹就不會了。習慣了國語，並且在臺灣使用國語幾乎是毫無問題的，畢竟是通用語。國語已經融入在他們的生活中。這些生活的部分都可以體現出現在花蓮的語言狀況以及國語的影響。

本研究的問卷調查發現(下頁圖五)，現在的人們對於閩南語大部分是沒有深刻的感覺的，不是討厭或不在乎，一般來說我們是不會特別注意生活的一個部分，生活中的大小事才是我們注意的重心。不過對於有感情、身邊的事物我們也是會稍微留心。對母語是閩南語的人來說，閩南語格外親切和熟悉（例如我），不

過某位填寫問卷的人對閩南語的想法與感覺是「很親切但是我卻不怎麼熟悉它」，由於國語運動，現在幾乎所有臺灣人都是講國語，許多閩南語家庭的人（尤其是經歷國語運動中後期的）在閩南語環境長大、熟悉母語，進入學校後慢慢習慣國語—因為人很複雜，所以因此的衝突（不論是在心理或人與人之間）是多少會有的，之後出社會跟隨潮流（自己也成為潮流）使用國語。對他們來說，或許閩南語還是那麼親切可愛，但是在生活中卻已不再那麼熟悉了。



圖五 對閩南語的想法與感覺問卷調查結果統計圖（資料來源：作者自整理）

參●結論

透過這個研究，我們更加瞭解閩南與過去的歷史。這些種種的過去都是人們不斷的犯錯、傷害與成長。

語言的使用，是自由自主的事情，只要你表達它或思考它，自然而然你就是在使用它了。但事件的發生，往往沒有個人的想法、感覺.....等的主觀觀念那麼簡單。母語對一個人來說相當重要，要說什麼語言也是可以照個人的選擇。以當時的情況來說，一個通用語言確實可以讓管理國家較順利，但政府推行政策的方式，卻是採用較強硬、強勢且忽略民意的手段。雖然這樣的手段達到了政府要的效果，但是也造成了人民的不滿。

國語，現代標準漢語，以北京話為標準，也就是中文。而臺灣人有各自的母語：閩南語、客語、原住民語……而其中一大部分的人母語是閩南語。每種語言都是特別的，都蘊含著許多的生活、想法以及智慧。閩南語來到了臺灣，與這裡的人們、土地……一起經歷了時代與生活。對臺灣來說，它已經是這裡的一份子了！而且它也是探究臺灣歷史的一條路徑。

中文很美，並且它有極深厚的歷史，它是中國這塊大土地上面精彩的語言史中重要的一支。順著中華民國這緣份來到臺灣成為國語。學習中文不是壞事，多

學習許多文化並吸收亦是進步的一環，但當年國語政策的強勢，重傷了各個母語的傳承，也造成了上一輩對母語的逐漸生疏，我們這一代對自己母語的陌生、無感。班上的同學們絕大多數都是習慣說國語，雖然現在政府搶救母語的鄉土教育課程有在推動，但是願意認真學並且應用的人也不多。

語言和所有的存在一樣是永久的神奇，不管是什麼樣的語言，運用和對待語言的態度都要有正確的觀念以及尊重。閩南語是親切的語言，而國語對我們也很美。瞭解了國語運動與花蓮語言狀況，也能看到人、歷史與行為交錯相互的影響。無論如何，我們都是臺灣的一份子，過去的錯誤或行為或許導致了失去，但是我們不用憤怒或仇恨，因為原諒不是建立在互相傷害或銘記痛苦，我們要記得發生的，去面對，想辦法越來越好，這才是真正的成長。臺灣是我們美麗的母親，瞭解並愛惜她的一切，語言、人文、自然……還有我們彼此，讓共同居住在這裡的我們一起成長。

肆●引註資料

老頭 (2007)。噹！噹！噹！跟我回到小時候。臺北市，大穎文化。

周婉窈 (2014)。少年臺灣史。臺北市，玉山社。

洪惟仁(2002)。台灣的語言政策何去何從。各國語言政策研討會。取自 <http://mail.tku.edu.tw/cfshih/ln/paper18.htm>

許雅惠(2009)。語言政策與台灣社會【網路文字資料】。取自 <http://www.nhu.edu.tw/~society/e-j/77/77-15.htm>

維基百科 (2016 年 9 月 19 日)。國語運動。取自 <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%9C%8B%E8%AA%9E%E9%81%8B%E5%8B%95>

維基文庫 (2016 年 9 月 24 日)。廣播電視法。取自 [https://zh.wikisource.org/wiki/%E5%BB%A3%E6%92%AD%E9%9B%BB%E8%A6%96%E6%B3%95_\(%E6%B0%91%E5%9C%8B71%E5%B9%B4\)](https://zh.wikisource.org/wiki/%E5%BB%A3%E6%92%AD%E9%9B%BB%E8%A6%96%E6%B3%95_(%E6%B0%91%E5%9C%8B71%E5%B9%B4))

臺灣省政資料館(2016 年 9 月 28 日)。歷代之經營-明代【網路文字資料】。取自 http://subtpg.tpg.gov.tw/web-life/history/link2_10.asp